

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وارثان

The inheritors

اثر جاودانه ویلیام جerald گلدینگ

۱۵۳۴۰۶

۹۷۰۱۰۱۲

مترجمین:

هادی عظیمی (آشتیانی)

«عضو هیئت علمی دانشگاه شهید بهشتی تهران»

مریم کاشف الحق

گلدینگ، ویلیام، ۱۹۱۱ - ۱۹۹۳ م. Golding, William
 وارثان / اثر ویلیام جرالڈ گلدینگ؛ مترجمین هادی عظیمی، مریم کاشف الحق.
 تهران: یاس بهشت، ۱۳۹۶.
 ۳۴۴ ص. ۵/۲۱×۱۴/۱۴ م.م.
 ۹۸-۹۹۱۶-۹۸-۹۷۸

فیبا
 عنوان اصلی: [1962], The inheritors
 عظیمی آشتیانی، هادی، ۱۳۴۰ -، مترجم
 کاشف الحق، مریم، ۱۳۶۰ -، مترجم
 PZ۳/۸۵۲۵، ۲۱۳۹۶
 ۸۲۳/۹۱۴
 ۴۸۸۳۲۶۹

سرشناسه:
 عنوان و نام پدیدآور:
 مشخصات نشر:
 مشخصات ظاهری:
 شابک:
 وضعیت فهرست نویسی:
 یادداشت:
 شناسه افزوده:
 شناسه افزوده:
 رده بندی کنگره:
 رده بندی دیویی:
 آره کتابشناسی ملی:

وارثان



مولف: ویلیام جرالڈ گلدینگ

مترجمین: هادی عظیمی (آشتیانی)

مریم کاشف الحق

۶۶۴۸۱۴۵۸

ناشر: یاس بهشت

۶۶۴۷۸۶۵۰

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۷

۶۶۴۸۴۶۶۱

چاپ: پایتخت

۶۶۴۷۸۶۶۱

شمارگان: ۲۰۰ جلد

۰۹۱۲۳۲۰۳۲۲۵

شابک: ۹۸-۹۹۱۶-۹۸-۹۷۸

قیمت: ۵۸۰۰۰ تومان

خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران، خیابان فخر رازی

کوچه فاتحی داریان، پلاک ۱۴، واحد ۴ و ۵

Email: ha_azimi@sbu.ac.ir

ارتباط با مترجمین:



The inheritors



فهرست

۵	مقدمه
۱۱	رس گفتار
۱۷	فصل اول
۴۷	فصل دوم
۶۷	فصل سوم
۱۰۵	فصل چهارم
۱۳۹	فصل پنجم
۱۶۵	فصل ششم
۱۹۷	فصل هفتم
۲۲۳	فصل هشتم
۲۵۱	فصل نهم
۲۷۷	فصل دهم
۳۰۱	فصل یازدهم
۳۲۷	فصل دوازدهم



مقدمه

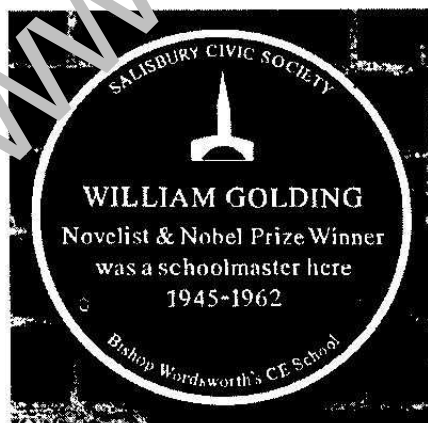
ویدیا ام جلال گلدینگ در نوزدهم سپتامبر سال ۱۹۱۱ در شهرک بندری ماهیگری نیوکی در کورنوال انگلستان در منزل مادر بزرگش چشم به جهان گشود و بیشترین اوقات تعطیلات کودکی خود را در آنجا سپری نمود، وی در مارل بورو در ویلیت شایر جایی که پدرش آلک دلدیج به عنوان یک مدرس علوم در مدرسه مارل بورو تا زمان بازنشستگی کار می کرد، رشد یافت. پدر او یک سوسیالیست طرفدار عقل گرایی علم محور بود و گلدینگ جوان و برادر بزرگ ترش جوزف گلدینگ در همان مدرسه ای که پدرش در آنجا به تدریس اشتغال داشت، به تحصیل مشغول شدند. مادر گلدینگ خانم مایلدرد گلدینگ ضمن خانه داری یکی از طرفداران و فعالان نهضت حق رأی بانوان نیز بود.

در سال ۱۹۳۰، گلدینگ در دانشکده بریزنوز دانشگاه آکسفورد جهت تحصیل در رشته علوم طبیعی ثبت نام نمود و مدت دو سال قبل از تغییر رشته به ادبیات انگلیسی به تحصیل علوم

طبیعی پرداخت.

گلدینگ در تابستان سال ۱۹۳۴ مدرک کارشناسی ادبیات انگلیسی خود را با رتبه دوم از آن دانشکده اخذ نمود و سپس در همان سال اولین کتاب مجموعه اشعارش را توسط انتشارات مک میلان و با کمک دوست دانشگاه آکسفورد خود که یک آنتوپوسوفیست به نام آدام بیتلستون بود، منتشر کرد. وی در سال ۱۹۳۹ به تدریس زبان انگلیسی و فلسفه پرداخت و از سال ۱۹۴۵ تا ۱۹۶۲ فقط به تدریس زبان انگلیسی در مدرسه بی شاپ وردزورث در سالیبری / 'sɒzbri / / سالیبری / SAWLzbri / ویلت شایر پرداخت.

پلاک گلدینگ که بر روی دیوار مدرسه بی شاپ وردزورث در سالیبری ویلت شایر نصب گردیده است.



گلدینگ در سی سپتامبر ۱۹۳۹ با خانم آن بروکفیلد که یک شیمی‌دان تحلیلی بود، ازدواج نمود و حاصل این ازدواج دو فرزند به نام‌های جودیت و دیوید بود. گلدینگ در طول جنگ جهانی دوم؛ یعنی در سال ۱۹۴۰ به نیروی دریایی سلطنتی پیوست و در یک ناوچه موشک‌انداز به انجام خدمت پرداخت و در عملیات ترمب و غرق نمودن ناو جنگی بیسمارک آلمان نازی نقش موثری ایفا نمود. علاوه بر آن، در عملیات تهاجمی نورماندی در روز سه شنبه ۶ ششم ژوئن ۱۹۴۴ که به دی-دی معروف گشت، شرکت کرد که یکی از بزرگ‌ترین عملیات دریایی علیه ارتش نازی بود که در آن شمال شرق اروپا که توسط آلمان اشغال شده بود آزاد گردید و به پیروزی جبهه قوای ضد آلمان انجامید. در این عملیات گلدینگ فرماندهی یک ناوچه موشک‌انداز دریا به زمین را برعهده گرفت که در این عملیات ۲۳ قایق تندرو از ۲۴ قایق تندرو ارتش آلمان غرق شدند.

پس از تجربه یک جنگ بزرگ و خانمان برادر در سپتامبر سال ۱۹۵۴، گلدینگ اولین رمان خود با عنوان "مگس‌ها" را آماده چاپ نمود که با عدم پذیرش چاپ توسط بسیاری از ناشران مواجه شد. وی دست‌نوشته این رمان را برای انتشارات فابریک فابریک فرستاد که ابتدا مورد تایید واقع نشد، اما پس از یک ویرایش توسط چارلز مانتیس که یکی از ویراستاران آن انتشارات بود و از گلدینگ خواست تا تغییراتی در متن رمان انجام دهد و این کار انجام پذیرفت. آن انتشارات در سپتامبر ۱۹۵۴ آنرا چاپ

و منتشر نمود.

گلدینگ به عنوان یک رمان نویس، نمایشنامه نویس و شاعر که بیشترین شهرت خود را مرهون رمان "سالار مگس ها" می باشد در سال ۱۹۸۳ به علت خلق این اثر فاخر برنده جایزه نوبل ادبی گردید. در سال ۱۹۸۰، نیز جایزه بوکر در ادبیات به خاطر رمان "مناسک عبور" که اولین کتاب مجموعه سه گانه ادبی او تحت عنوان "تا پایان های زمین" که شامل "مناسک عبور" (۱۹۸۰)، "ربع های نزدیک" (۱۹۸۷) و "گرمای عشق" (۱۹۸۹) بود، به وی اهدا کردید.

او در سال ۱۹۸۰، توسط الیزابت دوم لقب شوالیه را گرفت و رسماً یکی از اعضای انجمن سلطنتی ادبیات شد. در سال ۲۰۰۸ روزنامه تایمز گلدینگ را تنها نویسنده در بین پنجاه تن از بزرگ ترین نویسندگان بریتانیا از سال ۱۹۰۵ اعلام نمود. موفقیت گلدینگ در چاپ آثارش این امکان را برای همراهی او فراهم ساخت که در سال ۱۹۶۱ از شغل تدریس در مدرسه بی شاپ ورد ورث استعفا داده و آن سال تحصیلی را در ایالات متحده به عنوان نویسنده رزیدنت موقت در کالج هالینز نزدیک روانوک ویرجینیا بگذراند. او در سال ۱۹۷۹، جایزه یادمان جیمزیت بلک را نیز دریافت نمود. آثار این نویسنده برجسته با لحاظ نمودن سیر تاریخی خلق عبارتند از: "سالار مگس ها" (۱۹۵۴)، "وارثان" (۱۹۵۵)، "پنچر مارتین" (۱۹۵۶)، "سقوط آزاد" (۱۹۵۹)، "اسپایر" (۱۹۶۴)، "هرم" (۱۹۶۷)، "عقرب خدا" (۱۹۷۱)، نمایشنامه

" پروانه مفرغی" (۱۹۵۸)، " تاریکی مرئی" (۱۹۷۹)، " آدم‌های کاغذی" (۱۹۸۴)، و " تا پایان‌های زمین" که سه‌گانه‌های ۱۹۸۰، ۱۹۸۷ و ۱۹۷۹ می‌باشند.

علاوه بر آثار ذکر شده داستان " زبان دوگانه" این نویسنده نیز در سال ۱۹۹۵ پس از فوت او چاپ و منتشر گردید. آثار غیرداستانی گلدینگ نیز از جذابیت خاصی برای خوانندگان برخوردارند که شامل: " دروازه‌های آتشین" (۱۹۶۵) "هدف متحرک" (۱۹۸۲) و "یک ژیمینس مری" (۱۹۸۵). در بین آثارش گلدینگ تنها در "دروازه‌های آتشین" از ایران باستان، کورش و داریوش سخن به میان آورده و این مسأله ای خواننده ایرانی جذابیت ویژه‌ای دارد.